

Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen angewendet werden bei:

- Sonnenbrand (natürliche Sonne, Höhensonne, Solarien)
- Kleinflächigen Hautverbrennungen 1. Grades

Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen gleichzeitig angewendet werden darf.

- Grossflächige Brandwunden müssen sofort durch einen Arzt/eine Ärztin behandelt werden.
- Tritt eine lokale Verschlechterung auf oder bleibt eine Heilung innerhalb von 2-3 Wochen aus, ist ein Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.
- Verschlechtert sich das Allgemeinbefinden (z. B. Fieber) ist unverzüglich ein Arzt/eine Ärztin zu konsultieren.

Wann darf SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Darf nicht angewendet werden bei:
 - Bekannter Allergie gegen Korbblütler (z. B. Calendula, Echinacea) oder einen der Inhaltsstoffe
 - Säuglingen und Kleinkindern
 - Grossflächigen Verbrennungen
 - Blasenbildung

- Offenen Wunden, auf Schleimhäuten sowie in Augennähe
- Der Spray enthält 25 % Vol Alkohol.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an andern Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Wie verwenden Sie SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben: Möglichst sofort und unverdünnt anwenden. Augenkontakt vermeiden. Nicht in die Augen oder auf Schleimhäute sprühen.

- Sonnenbrand: Mehrmals täglich besprühen.
- Kleinflächige Verbrennungen: Sterile Gaze oder sauberes Tuch auf die betroffene Stelle legen. Fixieren. Mehrmals täglich mit der Flüssigkeit benetzen.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen haben?

In seltenen Fällen können Überempfindlichkeitsreaktionen (Hautausschläge, Gesichtsschwellungen) auftreten. In diesen Fällen ist das Präparat abzusetzen und ein(e) Arzt/Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren. Bei der Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Anwendung wiederholen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen enthalten?

1 g Spraylösung enthält: Calendula off. D4 0,2 g / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 0,2 g / Echinacea D4 0,3 g / Urtica urens D4 0,3 g. Enthält 25 % Vol Alkohol.

Zulassungsnummer:

46779 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Sonnenbrand und kleinflächige Verbrennungen? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Packungsgrössen: Flaschen mit 90 ml und 30 ml Inhalt

Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jona

Diese Packungsbeilage wurde im September 2008 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Coups de soleil et brûlures peu étendues

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues peut être utilisé en présence de:

- Coups de soleil (soleil naturel, lampes à quartz, solarium)
- Brûlures peu étendues du 1^{er} degré

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues peut être utilisé simultanément.

- Les brûlures étendues doivent être immédiatement traitées par un médecin.
- Si une aggravation locale survient ou si la lésion ne guérit pas en 2-3 semaines, il y a lieu de consulter un médecin.
- Si l'état général empire (p. ex. fièvre), il y a lieu de consulter un médecin sans délai.

Quand SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Ne doit pas être utilisé en cas de:
 - allergie connue aux composées telles que le souci, l'Echinacea ou l'un de leurs composants
 - chez les nourrissons et les petits enfants
 - brûlures étendues

- formation de cloques
- plaies ouvertes, sur les muqueuses ainsi qu'au voisinage des yeux
- Le spray contient 25 % vol. d'alcool.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,
 - vous êtes allergique,
 - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

Comment utiliser SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues ?

Sauf prescription contraire du médecin: Appliquez si possible immédiatement et non dilué. Eviter le contact avec les yeux. Ne pas vaporiser dans les yeux ni sur les muqueuses.

- Coups de soleil: vaporiser plusieurs fois par jour.
- Brûlures peu étendues: appliquer une compresse de gaze stérile ou un tissu propre sur l'endroit affecté. Fixer. Humecter plusieurs fois par jour au moyen du liquide.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues peut-il provoquer?

Dans quelques rares cas il peut se produire des réactions d'hypersensibilité (éruptions cutanées, tuméfactions du visage). Dans ces cas, il y a lieu d'arrêter l'application et de consulter un médecin. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou votre droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Répéter l'application. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

A quoi faut-il encore faire attention?

- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 - 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues ?

1 g de solution aérosol contient: Calendula officinalis D4 0,2 g / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 0,2 g / Echinacea D4 0,3 g / Urtica urens D4 0,3 g. Contient 25 % vol. d'alcool.

Numéro d'autorisation:

46779 (Swissmedic)

Où obtenez-vous SIMILASAN coups de soleil et brûlures peu étendues ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Conditionnements: Flacons à 90 ml et 30 ml

Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jona

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en septembre 2008.

Ustioni solari e piccole scottature

Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature trova impiego nei casi di:

- Ustione solare (sole naturale, lampada a raggi ultravioletti, solarium)
- Piccole scottature cutanee di 1° grado

Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature.

- Le ustioni estese devono essere trattate immediatamente da un medico.
- Rivolgersi al medico in caso di peggioramento locale o se la guarigione non avviene nel giro di 2-3 settimane.
- Consultare immediatamente un medico in caso di peggioramento delle condizioni generali (p.es. febbre).

Quando non si può usare SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Non usare in caso di:
 - allergia nota alle composite (p.es. Calendula, Echinacea) o a uno degli eccipienti

- nei neonati e nei bambini piccoli
- ustioni estese
- formazione di bolle
- ferite aperte, sulle mucose e vicino agli occhi
- Lo spray contiene 25 % vol. di alcol.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se:
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali.

Come usare SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

Usare possibilmente subito e in forma non diluita. Evitare il contatto con gli occhi. Non spruzzare negli occhi né sulle mucose.

- Ustioni solari: spruzzare più volte al giorno.
- Piccole scottature: applicare una garza sterile o un fazzoletto pulito sulla zona interessata e farsarli; bagnare più volte al giorno con il liquido.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature ?

In rari casi possono verificarsi reazioni di ipersensibilità (esantemi, gonfiore al viso). In questi casi sospendere l'uso del preparato e rivolgersi a un medico. Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, suo farmacista o suo droghiere. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Ripetere l'applicazione e attendere l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'uso di SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro occorre tener conto?

- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Cosa contiene SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature ?

1 g di soluzione spray contiene: Calendula officinalis D4 0,2 g / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 0,2 g / Echinacea D4 0,3 g / Urtica urens D4 0,3 g. Contiene 25 % vol. di alcol.

Numero dell'omologazione:

46779 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN ustioni solari e piccole scottature ?

Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica. Confezioni: Flaconi da 90 ml e 30 ml

Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel settembre 2008 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Sunburn and minor skin burns

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN sunburn and minor skin burns be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN sunburn and minor skin burns can be used in cases of:

- Sunburn (from the sun, ultraviolet lamp, or solarium)
- Minor 1st degree skin burns

What precautions should be taken?

If your physician has prescribed other medications, please ask him/her, or your pharmacist if you may use SIMILASAN sunburn and minor skin burns at the same time.

- Severe and extensive burns must be immediately treated by a doctor.
- Consult a doctor in the case of a topical worsening of symptoms or if there is no improvement within 2-3 weeks.
- Consult a doctor immediately in the case of a worsening in the general state of health (e.g. fever).

When must SIMILASAN sunburn and minor skin burns not be used or used only with caution?

- This medicine must not be used:
 - in cases of a known allergic reaction to composite (flowers) such as Calendula, Echinacea or to one of the ingredients

- to treat infants and young children
- in the presence of severe, extensive burns
- in the presence of blisters
- on open wounds, on mucous membranes and near the eyes
- The spray contains 25 vol.% alcohol.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally.

How do you use SIMILASAN sunburn and minor skin burns ?

Unless prescribed differently by your physician: For immediate and undiluted application. Avoid contact with the eyes.

Do not spray in the eyes or on mucous membranes.

- Sunburn: Spray several times daily.
- Minor skin burns: Place a sterile gauze dressing or clean cloth on the affected area. Secure. Moisten several times daily with the liquid.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can SIMILASAN sunburn and minor skin burns have?

In rare cases, hypersensitivity (skin rash, swelling of face) may occur. In such cases, discontinue using the medicine and consult a doctor. If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist. When using homeopathic medicine, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop the treatment until the reaction has ceased.
2. Begin another course of treatment and wait for the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN sunburn and minor skin burns and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does SIMILASAN sunburn and minor skin burns contain?

1 g of spray solution contains: Calendula officinalis D4 0,2 g / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 0,2 g / Echinacea D4 0,3 g / Urtica urens D4 0,3 g. Contains 25 vol.% alcohol.

Product licence No.:

46779 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN sunburn and minor skin burns ? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package sizes: 90 ml and 30 ml bottles

Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in September 2008 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).